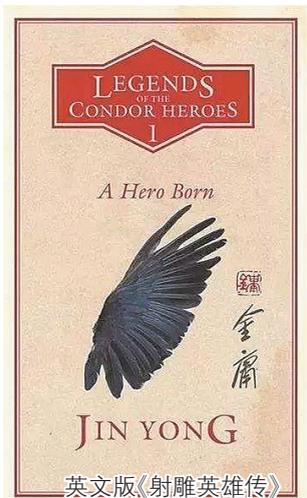


《射雕英雄传》明年将首推英文版,消息一出武侠迷们为此操碎了心 降龙十八掌该怎么翻译?

著名作家金庸的代表作之一《射雕英雄传》,第一次有了首部官方授权英文版。日前,英国麦克莱霍斯出版社宣布,将推出《射雕英雄传》英译本——全书将分作四卷先后推出,首卷《英雄的诞生(A Hero Born)》已定于明年2月问世。此消息一出,武侠迷们操碎了心,讨论最多的还是各种武功招式和人物名号应该如何翻译。“降龙十八掌”“九阴白骨爪”……这些意蕴无穷的词汇,真的能被完整地翻译和传达吗?



A 译者住杭州体会“古临安”感觉

据悉,这是首次由欧美国家出版金庸著作英文版。此外,麦克莱霍斯出版社还买下“射雕三部曲”的另外两部《神雕侠侣》和《倚天屠龙记》的版权,今后也将陆续翻译出版。

《射雕英雄传》英文版的首卷由郝玉青翻译。这对她来说,是实实在在摆在眼前的困难。郝玉青坦言:“刚开始不知道翻译金庸那么难,后来等知道了,也没有退路了。”

1985年生于瑞典的郝玉青曾在中国生活工作多年。当年学中文时,朋友

们敦促她一定要看金庸的作品。谁承想,看着看着就喜欢上了,自己也就此成了“金庸粉”。郝玉青曾多年从事中文图书版权代理工作,与余华、麦家等诸多知名中国作家都有过合作,金庸则是她一直想引介到西方的一位作家。

郝玉青从2012年开始翻译《射雕英雄传》,翻译期间她大部分时间都住在杭州,在她看来就像是“回到了古老的临安”,感觉非常美妙。由于翻译金庸小说是个长期且复杂的工程,郝玉青花了一年半的时间,才完成了《射雕英

雄传》第一卷《英雄的诞生》12万字的翻译工作,这远超过她的预期。“起初,我想每年可以翻译一本书,但事实证明,这远比想象中的错综复杂,而且比任何人想象的都要更耗费时间。”

即便这项工作“令人生畏”,郝玉青仍觉得坚持下来是值得的。她说:“什么事情都得去尝试,不去尝试会让我们一直留有遗憾。”郝玉青还透露,除了《射雕英雄传》,接下来她还会参与《神雕侠侣》和《倚天屠龙记》的翻译工作。

B 《射雕英雄传》武功招数咋翻译?

“打狗棒法”“降龙十八掌”“九阴白骨爪”……这些《射雕英雄传》里的武功招数该如何翻译,其含义和意境是否能得到相对完整的传达。郝玉青说,她认为最困难的部分还不是武功招数的名称,而是“如何让这些武功招数‘打’得流畅”。“金庸在他的很多支持者心目中占据着特殊地位,不容冒犯,所以翻译时我也始终保持着谦恭敬畏之心。”

因目前译本仍在进行最后的校对和调整,所以很多具体翻译细节暂时还无法公开,但郝玉青介绍了几个例子:“江南七怪”被译作“Seven Freaks of the South(南方的七个怪人)”,而

“降龙十八掌”被翻译成“the 18 palm attacks to defeat dragons(击败龙的十八掌击)”,“九阴白骨爪”则被译为“Nine Yin Skeleton Claw(九阴骷髏爪)”。

郝玉青透露,此前正式出版的金庸译本中,《雪山飞狐》被译作《Fox Volant of the Snowy Mountain》,《鹿鼎记》被译作《The Deer and the Cauldron》,《书剑恩仇录》被译作《The Book and the Sword》,《神雕侠侣》被译作《Divine Condor, Errant Knight》,《倚天屠龙记》被译作《Heaven Sword, Dragon Sabre》。

至于《射雕英雄传》的书名,则被译为《Legends of the Condor Heroes》(秃鹫英雄的传奇),其中“雕”的译法用的是“Condor(秃鹫)”而非通常的用法是“Eagle(鹰)”。对此,郝玉青解释说,这是因为秃鹫虽为美洲的物种,其体态及美感更接近小说中的雕,而且对西方读者来说,“Condor hero”念起来更有韵味。

C 被比作中国版的《权力的游戏》

麦克莱霍斯出版社的官网在介绍这套《射雕英雄传》英文版时,将其比作“一部中国版《权力的游戏》”。英国《卫报》有关此书的报道内容则为:“世界上最成功的幻想系列终于要登陆英国了!主角郭靖是成吉思汗麾下一名年轻的士兵,相信他在读者心目中将很快与《指环王》的佛罗多或者《权力的游戏》的琼恩·雪诺齐名。”

此前,曾有文学界人士担心西方读者难以接受中国武侠文化,毕竟西方流行的是骑士文化,核心内容是效忠主人、尊崇女性、保护弱者,而中国的武侠则游离于社会的边缘,以侠义和自由作为精神追求。

对此,郝玉青不尽认同:“从中古欧洲时期的骑士传奇、19世纪的小说如大仲马的《三个火枪手》和司各特的

《伊凡霍》,到近期的奇幻文学,其实都有‘侠’的元素。而且金庸的小说创造了一个独特的世界,虽然对西方读者来说可能有些陌生的地方,但本身就很会讲故事的金庸小说反而能够让这些陌生之处变成一种新鲜感。我一直以来都认为好的故事是可以跨越文化差异的,一本好的小说也没有国界之分。”她还看好《射雕英雄传》英文版的市场前景,认为对于英文图书市场来说,中国武侠小说将是一个有着很大拓展空间的领域。

晚综



金庸

文娱快报

奥斯卡外语片出炉 《战狼2》无缘入围

第90届奥斯卡最佳外语片九强名单日前出炉,代表中国内地送选报名的《战狼2》未能入围,香港送选的《一念无明》、中国台湾送选的《日常对话》也宣告出局,华语电影再次与奥斯卡外语片无缘。

今年有破纪录的92部影片送选报名参加明年的奥斯卡最佳外语片评选,创下奥斯卡史上参评最佳外语片的数量新纪录。入围初选提名的九部电影分别是智利影片《普通女人》、德国影片《凭空而来》、匈牙利影片《肉与灵》、以色列影片《狐步舞》、黎巴嫩影片《羞辱》、俄罗斯影片《无爱可诉》、塞内加尔影片《菲丽希缇》、南非影片《伤口》、瑞典影片《自由广场》。据悉,第90届奥斯卡金像颁奖典礼将于2018年3月4日在美国洛杉矶举行。据新华网

央视推诗词类新节目 《经典咏流传》



推介会上,撒贝宁、胡彦斌、董卿三人力推《经典咏流传》。

日前,中央电视台综合频道重点节目推介会在京举行。会上透露,2018年除了《挑战不可能》《加油!向未来》《等着我》等品牌节目将延续季播,还将推出诗词文化节目《经典咏流传》。

继《中国诗词大会》《朗读者》《开学第一课》等现象级文化节目之后,央视将于2018年年初推出一档诗词文化音乐节目《经典咏流传》。节目“和诗以歌”,将古诗词和部分近代诗词配以现代流行音乐,带领观众在一众唱作歌手的演绎中领略诗词之美。节目还将邀请文化学者和音乐大师坐镇点评,让诗词中的美好情感和主流价值观在当下产生共鸣、再次流行。据新华网

杨幂再拍古装剧 《扶摇》明年将播

杨幂日前现身广州出席某品牌活动。当天天气寒冷,她身穿红色格子长外套搭配长裤,尤显气质。接受采访时,被问及备受关注的古装大剧《扶摇》,杨幂透露,该剧刚刚杀青,而她和阮经天的合作也非常愉快。

杨幂说:“之前跟阮经天合作拍过一个广告,也在一些场合见过,这次是真正意义上拍戏,我们合作非常愉快。”她表示,《扶摇》和《三生三世十里桃花》有很大区别,观众可以期待。杨幂还透露,目前,电视剧《扶摇》已进入后期制作阶段,该剧将在2018年与观众见面。据中新网